

KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

3
2011



Sakura en Komakiyama

Contenido

- P2** ● Forma de desechar la basura (Basura de gran tamaño)
- P3** ● ¿Ha realizado correctamente su registro de extranjero?
 - La Vacuna Hib será gratuita
- P4** ● Finanzas de la ciudad de Komaki (Cierre fiscal y contable del año 2009)
 - Festival de Sakura en Komakiyama
 - Festival de Bailes Populares
- P5** ● Galería Cívica
 - Charla para la comprensión internacional KIA
 - "Plan de Promoción para la Convivencia Multicultural" Resultado de los comentarios públicos
- P6** ● La fecha límite de pago de impuestos
 - Informaciones sobre exámenes médicos materno-infantil
 - Información sobre la ventanilla de consultas para extranjeros



Actualizado al 1 de febrero de 2011

Población de Hispanohablantes / 1,304

Población de la Ciudad de Komaki / 153,568

Sobre la forma de seleccionar y desechar la basura y los reciclables



En este número se explica acerca de la "Basura de gran tamaño".

Recolección individual a pagar
1,000 yenes por objeto

Objetos de recolección

*En el futuro, de acuerdo al cambio de la ley, pueden cambiar los objetos de recolección.

▼ Ejemplos de basura de gran tamaño

Muebles, camas, puertas corredizas, equipos de cocina	Contraventana corrediza, malla para ventana, caja para ropa, silla, estante para el audio, anaquelel con adornos, cocina, tocador, caja para los zapatos, mesa para el kotatsu, marco de mesa del kotatsu, aparador, alfombra, puerta corrediza shoji, armario para vajilla, lavabo, sofá, tatami, cómoda, aparador, escritorio, estantes colgantes, mesa, puerta, fregadero, baúl, fusuma, futon, cama, estante para libros, librero, colchón <i>(No incluye colchón de resorte)</i>
Artefactos eléctricos, de petróleo o gas	Horno, equipo de sonido, calentador, estufa, planchador de pantalón, ventilador, horno microondas, fax, máquina de coser, procesadora de textos
Juegos para niños y otros	Triciclo, bicicleta, esquí, tobogán, columpio, órgano, electrón, coche de niño, tubo para tender la ropa, estante para tender la ropa Cosas del mismo tipo de las mencionadas

▼ Ejemplo de los objetos que se utilizan en juego

Objetos que se venden o se utilizan en juego

Audio-Componente, Kotatsu y su mesa, parlantes (2 que sean un juego), escritorio y silla, estante para tender la ropa (2 piezas que lo componen, fuera el tubo), cama y colchón, guitarra y funda para guitarra, juego de mesa (compuestos por una mesa y hasta 2 sillas individuales), cama de 2 pisos (compuestos por la parte de arriba y la de abajo), bolsa y palos de golf, esquíes (compuestos por un par de tablas de esquí y un par de bastones), etc.

Si se amarra y se hace un objeto de peso como para ser cargado por una persona, se considera uno solo

- Madera (Hasta 15cm de diámetro y 1.5m de largo)
- Tronco de árbol (Hasta 10cm de diámetro y 1.5m de largo)
- En forma de tubo (Hasta un largo de 1.5m)
- Tubo para tender la ropa, asta
- Hoja galvanizada de hierro (Enrollar y amarrar, hasta un largo de 1.5m)

*De los artículos mencionado, si el largo, ancho o altura, es de **60cm** o mayor, se considera basura de gran tamaño.

!Importante Aire acondicionado, lavadora, televisión, refrigerador, congelador, secadora de ropa, computador, colchón de resorte, moto, maquinaria agrícola, etc. No las recoge la municipalidad.

Forma de llevar la basura

Llevar directamente a la Cooperativa de higiene y Medio Ambiente de Komaki Iwakura (será cobrado) En caso de tener alguna duda, comunicarse al teléfono del Centro para el Medio Ambiente para consultas.

Cooperativa de higiene y Medio Ambiente de Komaki Iwakura

- Lugar** Noguchi 2881-9 (al lado de la piscina temperada)
- Teléfono de Contacto** 0568-79-1211
- Horario de atención** De lunes a viernes, 9:00 – 12:00, 13:00 – 16:00 (Sábados, domingos, feriados y finales e inicios del año)
- Objetos que puede llevar / Basura incinerable, basura no incinerable y basura de gran tamaño
- Costos de procesamiento / Basura incinerable y no incinerable 127 yenes/10kg. Basura de gran tamaño 165 yenes/10kg

!Atención No se puede llevar los siguientes objetos.
 • Objetos que sea dificultoso el proceso normal
 • Objetos considerados en la Ley de Reciclaje de Electrodomésticos
 • Computador, vehículos de 2 ruedas (ciclomotor o motocicleta)

Forma de sacar

① Llamar y reservar en el Centro de recepción de basura de gran tamaño.

Horario de Recepción / De 9:00 – 17:00 (excepto los sábados, domingos, feriados y fines y principios de año)

0120-530-415 (Puede llamar de teléfono celular)

*Se recibe hasta 5 objetos por vez.

*Se recolecta el mismo día de los envoltorios y cajas de plástico.

Reservar desde un mes antes hasta una semana antes del día deseado de recolección.



② Comunicarnos su dirección, nombre, teléfono, el artículo que será desechado como basura de gran tamaño, medidas y cantidad.

Se le informará el día de recolección, el lugar para sacar la basura de gran tamaño, su número de recepción, etc.

③ Comprar el cupón para el pago de los costos de procesamiento de la basura de gran tamaño de la ciudad de Komaki (etiqueta adhesiva) en las tiendas concesionarias.

- El cupón para el pago (etiqueta adhesiva) esta a la venta en los principales supermercados, tiendas de conveniencia, tiendas en general, etc.
- Compre el cupón para el pago (etiqueta adhesiva) después de hacer la reserva telefónicamente.
- Escriba su nombre o su número de recepción en el cupón para el pago (etiqueta adhesiva) y péguelo en un lugar visible.



Las concesionarias tienen como referencia la etiqueta adhesiva correspondiente.



④ Sacarla el día de recolección hasta las 8:30 de la mañana al lugar indicado por la operadora.

- No es necesaria la presencia al momento de la recolección.

Cambio o cancelación de la reserva

Hasta una semana antes de la recolección
Desde 6 días antes hasta un día antes del día de recolección

Centro de recepción de basura de gran tamaño
Recycle House

Tel. 0120-530-415
Tel. 0568-78-3631

Informaciones

División de Control de Residuos, Sección de Promoción de la reducción de los residuos de la ciudad de Komaki (Komakishi-haikibutsu taisakuka gomi genryosokushin-kakari) Telf. 0568-76-1187



Cambio en las leyes

¿Ha hecho el Registro de Extranjero debidamente?

A raíz del cambio de la Ley de Migración y Ley de Registro Básico de Residentes, a mediados de julio de 2012, será suprimido el Sistema de Registro de Extranjero, siendo la Ley Registro Básico de Residentes aplicada también a los ciudadanos extranjeros. Las personas que no tengan visa (Inclusive a las personas que a pesar de haber realizado la declaración en la Migración de Nagoya, no han hecho los cambios respectivos de acuerdo a la Ley de Registro de Extranjero en el periodo estipulado en la municipalidad de Komaki) al momento de aplicarse la el cambio en la ley, no son aptos para la confección de la Cédula de Empadronamiento, por lo cual es posible que no se pueda emitir la Cédula de Empadronamiento. A las personas que les sea necesario, hacer los trámites respectivos la más rápido posible. La Cédula de Empadronamiento es un documento a menudo necesario para la vida cotidiana en Japón.

El registro de extranjero, es para aclarar la situación de residencia y de identidad, **además las personas que tienen intenciones de permanecer más de 90 días deben registrarse en la municipalidad.** El trámite de registro debe hacerse en la Sección civil (Municipalidad edificio Sur, 1er piso) o en Centro cívico de Tobu.

● Trámite de nuevo registro

¿En que ocasión?	¿Hasta cuando?	¿Qué se debe llevar?
Al momento de ingresar al país	Dentro de los 90 días desde el día de entrada	2 fotos (Solamente a partir de 16 años), pasaporte
En caso de nacimiento	Dentro de los 60 días desde el nacimiento	—

*La foto debe estar tomada hace menos de 6 meses, alto 4.5cm X ancho 3.5cm, sin sombrero y no debe tener fondo alguno.

*La solicitud la debe hacer el interesado. (La solicitud de los menores de 16 años, la debe hacer una persona de 16 años o mayor de la misma familia)

*A partir de los 16 años, el Carné de Registro se confecciona en la Migración de Nagoya, por lo tanto para la recepción debe acercarse a esta oficina otra vez.

● Trámite de cambios del registro

¿En que ocasión?	¿Hasta cuando?	¿Qué se debe llevar?
En caso del cambio del lugar de residencia	Dentro de los 14 días del día del cambio	Carné de extranjería
En caso de cambio del estatus de la visa, el tiempo de la visa, profesión, lugar de trabajo, etc.	Dentro de los 14 días del día de modificación	Carné de extranjería Documento u otros demostrando el cambio

*Declarar los cambios efectuados después del registro de extranjero.

*Un miembro de la familia de 16 años o mayor, puede hacer la declaración en representación. (Es necesario el Carné de extranjería de la persona interesada)

● Trámite de verificación, cambio o reemisión del registro

Tipo de trámite	¿Hasta cuando?	¿Qué se debe llevar?
Trámite de verificación (Trámite de renovación)	<ul style="list-style-type: none"> Antes de los 30 días de la fecha de referencia para la siguiente verificación (cambio) del Carné de registro Antes de los 30 días de haber cumplido 16 años 	Carné de extranjería, 2 fotos Pasaporte (Solo a las personas que poseen uno)
Trámite de cambio	<ul style="list-style-type: none"> En caso de deterioro o manchado, hacer lo más pronto posible Antes de los 14 días del día de cambio del nombre o la nacionalidad Cuando no hay espacio en blanco en la parte de atrás del Carné de registro y no se puede registrar los cambios y otros. 	Carné de extranjería, 2 fotos Pasaporte (Solo a las personas que poseen uno)
Trámite de reemisión	<ul style="list-style-type: none"> Antes de los 14 días de darse cuenta de la pérdida 	2 fotos, Pasaporte (Solo a las personas que poseen uno)

*La foto debe estar tomada hace menos de 6 meses, alto 4.5cm X ancho 3.5cm, sin sombrero y no debe tener fondo alguno.

*La solicitud la debe hacer el interesado. (La solicitud de los menores de 16 años, la debe hacer una persona de 16 años o mayor de la misma familia)

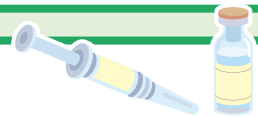
*El Carné de extranjería, así como la licencia de conducir, se debe cambiar en un determinado periodo. (Verificación de trámite)

*En caso el Carné de extranjería se deteriore o manche, o en caso se acabe los espacios en blanco de la parte posterior, si hay algún cambio en el nombre o nacionalidad, no espere la verificación del trámite, realice la reemisión. (Trámite de cambio)

*En caso de pérdida del Carné de extranjería, presentar primeramente la denuncia de pérdida en la policía. (Trámite de reemisión)

Informaciones Sección civil de la municipalidad (Shimin-ka)
Telf. 0568-76-1121

Se ha iniciado la subvención de los costos de la Vacuna Hib, vacuna contra el neumococo, vacuna contra el cáncer de útero



Vacuna Hib Es una vacuna para la prevención de la meningitis bacteriana (Inflamación de las meninges que recubren el cerebro y la médula espinal) a la que son susceptibles los niños menores de 2 años y que tiende a tornarse grave.

Vacuna contra el neumococo Es una vacuna para la prevención de la meningitis o la pulmonía, además de otras enfermedades graves como la otitis media grave, la bacteremia o la hemorragia alveolar producidas por ciertos neumococos.

Vacuna contra el cáncer de útero Es una vacuna para la prevención de los virus que causan la enfermedad. No es efectiva para todos los virus que la causan, pero al aplicarse 3 veces, se piensa que reduce por lo menos un 70% el cáncer de útero. Sin embargo, aún vacunándose no se elimina todos los riesgos de contraer el cáncer de útero. Después de vacunarse es necesario hacerse los exámenes de cáncer de útero respectivos.

Inicio de la subvención

1 de enero de 2011 (sábado)

Lugar

Instituciones médicas contratadas de la ciudad

Beneficiarios

Vacuna Hib, vacuna contra el neumococo/Infantes de 2 meses hasta 4 años de nacidos

Vacuna contra el cáncer de útero/Niñas de edad correspondiente al 6to año de primaria y 3er año de secundaria

*A las niñas de edad correspondiente al 3er año de secundaria, si se ha vacunado hasta el 31 de marzo de 2011, puede aplicar vacuna adicional en el año fiscal de 2011

Valor

Gratuito *La vacuna Hib y la vacuna contra el neumococo se aplica 4 veces o menos (Es distinto de acuerdo al periodo de inicio de la vacunación). La vacuna contra el cáncer de útero se aplica 3 veces.

Llevar

Certificado de seguro médico del niño o la libreta materno e infantil

*A las personas tengan dificultades en vacunarse en las instituciones médicas contratadas de la ciudad, consultar.

Informaciones Centro de salud (Hoken Center) Telf. 0568-75-6471

Cierre fiscal y contable del año 2009

Queremos que sepa lo que la municipalidad gasta

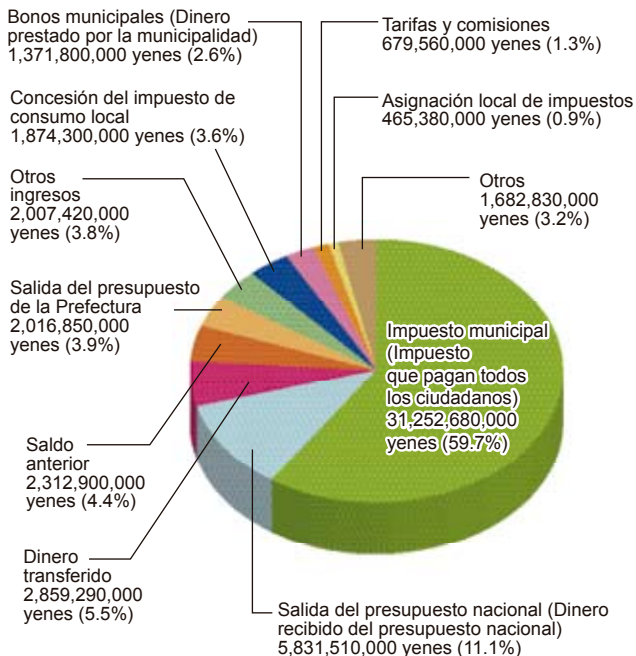
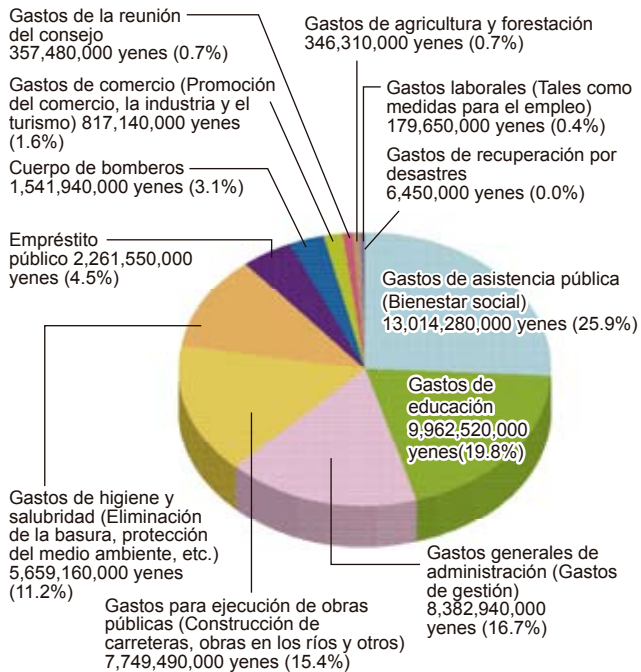
(Población de la ciudad de Komaki el 31 de marzo de 2010: 153,371 personas)

Gastos generales 50,278,910,000 yenes

Per cápita 327,825 yenes Por unidad familiar 814,299 yenes

Ingresos generales 52,354,520,000 yenes

Impuestos per capita 203,722 yenes Impuestos por unidad familiar 506,157 yenes



Festival Komakiyama-Sakura

Komakiyama es conocida cariñosamente por los ciudadanos como un lugar de descanso y recreo durante todo el año. Cuando llega a temporada de la flor de los cerezos, en el mes abril, los ciudadanos de Komaki así como muchas personas de ciudades vecinas, visitan Komakiyama y celebran el florecimiento del cerezo.

Komakiyama, en la cual Oda Nobunaga construyó un castillo y que fue cubierta por todo el batallón de leyasu en la "Batalla de Komaki Nagakute". Con la esperanza que siga siendo el lugar famoso por sus árboles de cerezo y de descanso de los ciudadanos, cuando el cerezo florece en Komakiyama que es el símbolo de la ciudad de Komaki, se celebra el "Festival de Komakiyama-Sakura". Como objeto de poder hacer propaganda y uso del patrimonio histórico de la ciudad de Komaki.

Periodo Desde el 1 de abril de 2011 (viernes) hasta el 10 de abril (domingo) (10 días)

Lugar Komakiyama

Patrocina Ciudad de Komaki, Asociación de Turismo de Komaki

Auspicia Chunichi Shimbun, Comité de Educación de la Ciudad de Komaki, Cámara de Comercio de Komaki, Asociación Sakura de Komaki

Colaboran Asociación de Té de la ciudad de Komaki, Asociación Fotográfica de la ciudad de Komaki, Asociación Literaria de la ciudad de Komaki

- Iluminación de los cerezos con lámparas de papel y linternas
- Se instalarán en la entrada de Komakiyama y en la entrada norte del Parque Histórico
- Apertura especial nocturna del Museo de Historia de Komaki (Castillo de Komaki) (durante este periodo los sábados y domingos hasta las 20:00)
- Presentación en el escenario (en caso de lluvia no se realiza) 2 de abril (sábado) y 3 (domingo)
- La ceremonia del té al aire libre (en caso de lluvia no se realizará)
- Concurso de dibujo (en caso de lluvia no se realizará)
- Concurso fotográfico recepción hasta el 22 de abril (viernes)
- Exposición literaria de poemas cortos Manabi Sozokan Mall Central Desde el 8 de abril (viernes) hasta el 17 de (domingo)

Información Departamento de Comercio (Shoko-ka) Telf. 0568-76-7134

34o Festival de Danza de la ciudad de Komaki

Horario 6 de marzo (domingo) desde las 10:30 **Lugar** Komaki Shimin kaikan Hall

Capacidad 1300 personas (por orden de llegada) **Precio** Gratuito

Información Instituto de Danza de la ciudad de Komaki Telf. 0568-72-0557
División de Promoción de la Cultura (Bunka shinko-ka)
Telf. 0568-76-1188



Exposición de las galerías públicas

Entrada gratuita

Lugar Manabi Sozokan 4to piso, Galería Pública **Reservas** No es necesario

Nombre de la exposición	Periodo de exposición	Horario de exposición	Contenido
Exposición de caligrafía sobre la prevención contra incendios	Desde el 2 de marzo hasta el 7 de marzo	De 10:00 a 17:00	Caligrafía (Sho)
Tercera Exposición de la Asociación de Arte de la ciudad de Komaki	Desde el 8 de marzo hasta el 14 de marzo	De 10:00 a 17:00 (El primer día desde las 13:00 y solo el último día hasta las 16:00)	Pinturas japonesas, pintura occidental, escultura
Exposición Rinsho	Desde el 16 de marzo hasta el 21 de marzo	De 9:30 a 16:00 El primer día desde las 12:00	Caligrafía (Sho)
Exposición de Arte del Club de menores	Desde el 25 de marzo hasta el 28 de marzo	De 10:00 a 17:00 Solo el ultimo día hasta las 16:00	Pintura

Forma de hacer la solicitud de reserva para el uso de la galería pública. (Para el periodo de uso desde octubre hasta diciembre de 2011)

La galería pública es la sala de exposiciones en donde todas las personas pueden exponer sus pinturas y obras de arte. ¿Porqué no la usa alguna vez? Se aceptan las solicitudes de reserva para el uso del periodo desde octubre hasta diciembre de 2011

Periodo de recepción Desde el 1 de marzo (martes) hasta e 10 de marzo (jueves) **Lugar** Manabi Sozokan 4to piso, Galería Pública **Precio** Desde 16,800 yenes

Inscripciones Llenar el formulario de reserva (lo puede encontrar en el Centro de innovación al aprendizaje o en la División de Promoción de la Cultura, y en la página Web) y la solicitud de préstamo de los equipamientos, y presentarlo directamente a la División de Promoción de la Cultura de la municipalidad

Informaciones División de Promoción de la Cultura (Bunka shinko-ka) Telf. 0568-76-1188

KIA Cursos para la comprensión de Canadá



Conferencista: Ji Eun-Ha

Contenido Canadá, un atractivo país multiétnico y multicultural

Horario 13 de marzo de 2011 (domingo) de 14:00 – 16:00

Lugar Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4º piso, Sala de audiovisuales **Participantes** Ciudadanos de Komaki

Capacidad Es necesario reserva, solamente ingresan las primeras 50 personas **Precio** Gratuito

Periodo de inscripción Desde el 17 de febrero (jueves) hasta el 9 de marzo (miércoles)

Inscripciones Inscripciones por teléfono, e-mail o fax directamente a la oficina de KIA. En caso de inscribirse por fax o e-mail, por favor colocar su nombre, dirección, teléfono y si es miembro o no.

Informaciones Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) 4º piso en Komaki-shi Kominkan (De martes a sábado de 9:00 – 17:00 *Excepto de 12:00 a 13:00 y los días feriados) Telf. 0568-76-0905 Fax 0568-71-8396 Email kia@ma.ccnw.ne.jp

Hemos recibido estos comentarios acerca de del ["Plan de Promoción para la Convivencia Multicultural de la ciudad de Komaki"] ~Versión "Empecemos a hacer lo posible"~] (plan)



Gracias por todos sus comentarios. Los comentarios públicos acerca del ["Plan de Promoción para la Convivencia Multicultural de la ciudad de Komaki"] ~Versión "Empecemos a hacer lo posible"~](plan) lo puede ver en los siguientes lugares.

- De la página Web de la ciudad (<http://www.city.komaki.aichi.jp>)
- Sección de Libertad de Información, Centro de Tobu, Ajioka y Kitazato, Centro Comunitario de Seibu y Nambu, Asociación de Intercambio Internacional de Komaki, sección de vida e intercambio

Enviar comentarios

- Forma de enviar los comentarios: por correo, e-mail, fax u otros
- Periodo de recepción: Desde el 20 de diciembre de 2010 (lunes) hasta el 18 de enero de 2011 (martes)

[Detalle (1 caso en total)]

Acerca del plan de promoción (Resumen): 1 caso

"Forma de pensar de la municipalidad (una parte) acerca del resumen de las opiniones brindadas por los ciudadanos"

Opiniones	Forma de pensar de la municipalidad
Se centran en ejemplos concretos (Especialmente a temas cotidianos como "Prevención de desastres", "Asociación autónoma de residentes", "Basura"), dando soluciones concretas detalladas, por lo cual, consideramos que son soluciones altamente eficaces. Por otra parte, es difícil tener una visión a mediano plazo.	Se ha formulado el proyecto "Dekiru koto kara hajimeyo (Empecemos por lo que este a nuestro alcance)" como primer paso para la concretización del plan de la ciudad de Komaki, para lograr la Convivencia Multicultural. Este plan, esta basado en cosas que están al alcance de todos, pudiéndose poner en práctica fácilmente. En un mediano plazo, se piensa implementar la base de la Convivencia Multicultural mediante la aplicación del proyecto. Luego, después de 5 años, durante la revisión, se piensa incorporar más detalles a la misma.

En el futuro, se terminará de implementar y se pondrá en acción el Plan de Promoción para la Convivencia Multicultural de la ciudad de Komaki gracias a sus opiniones. Les damos las gracias por brindarnos sus valiosas opiniones.

Comentarios recibidos

La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 31 de marzo (jueves)

- Impuestos del Seguro Nacional de Salud (décimo período)
- Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (noveno período)
- Tasa del Seguro de salud para la edad avanzada (octavo período)

¡Por favor, pague lo antes posible! Procuremos respetar las reglas de pago para el bien de todos.

El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

★ ¿No se ha olvidado de pagar sus impuestos?

A partir del mes de abril se enviará la notificación de pago de impuestos del nuevo año fiscal. Si usted aun no ha pagado algún impuesto, por favor pague lo más antes posible. La razón de la demora en el pago puede ser diferente de acuerdo a las circunstancias, pero si usted no consulta o se contacta con la Sección de Recaudación de Impuestos, no podremos saber el motivo. Sírvese justificar su retraso.

Las personas que tienen dificultades para pagar el impuesto durante el día o los días de semana por estar muy ocupadas...

1. Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta la ventanilla de pagos y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.
 - Horario / 13 de marzo (domingo), 27 de marzo (domingo) De 8:00 a 17:15
2. En la sucursal de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos municipales todos los días. Le recomendamos utilizar este servicio cuando tenga el tiempo apropiado.
 - El horario de atención al público es de 8:30 a 17:15.
 - La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año
3. Con el talonario de pago con código de barras puede pagar los impuestos en una tienda de conveniencia.
 - * Siempre y cuando haga el pago dentro de la fecha límite marcada en el talonario.

Informaciones Sección de Recaudación de Impuestos (Shuzei-ka) Telf. 0568-76-1117*0568-76-1118 (línea directa)

Información sobre exámenes médicos



Calendario de exámenes médicos materno-infantil

*Por favor, no se olvide de llevar la libreta de salud materno-infantil.

Nombre del examen	Fecha	Horario de Atención	Beneficiarios
Examen de salud para niños de 4 meses de edad, Vacuna de BCG, Examen odontológico para las madres	1 (martes), 8 (martes) de marzo	13:05 – 13:55	Nacidos en octubre de 2010
	15 (martes), 22 (martes), 29 (martes) de marzo		Nacidos en noviembre de 2010
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses de edad	4 (viernes), 11 (viernes), 18 (viernes) de marzo	13:05 – 14:15	Nacidos en septiembre de 2009
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses de edad	3 (jueves), 24 (jueves) de marzo	9:00 – 10:10	Nacidos en diciembre de 2008
Examen médico para niños de 3 años de edad	2 (miércoles), 9 (miércoles), 16 (miércoles) de marzo	13:05 – 14:15	Nacidos en marzo de 2008

*El horario de atención de los exámenes de salud difiere de acuerdo a la fecha de nacimiento. Le enviaremos una guía sobre las fechas y el horario de los exámenes.

*Le pedimos disculpas por haber escrito incorrectamente en la edición de Enero, "Febrero 2011" y no como debe ser "Marzo 2011".

*En el mes de marzo no habrá "Examen de osteoporosis" como indicado en la edición de Enero. Le pedimos disculpas por la incorrección.

Informaciones Centro de Salud (Hoken Center) Telf. 0568-75-6471

Aviso sobre la ventanilla de consultas para las personas extranjeras

Municipalidad de Komaki (2ª planta del edificio sur) Dentro de la sección de vida e intercambio
De 9:00 a 17:00 (excepto de 12:00 a 13:00)

Atención en Portugués de lunes a viernes

Atención en Español e Inglés los lunes, martes y jueves

También hay funcionarios que pueden atender en portugués en la Sección de Seguro y Pensiones y en la División de Apoyo a la crianza de los hijos (de 9:00 a 17:00), en portugués en la División de Bienestar Social (de 9:00 a 16:30) y en Chino de (9:00 a 17:00).



Editor y expedición

Ayuntamiento (alcaldía) de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio

485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-72-2340

<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000040.html>

*Para conocer el detalle de los artículos publicados, contacte la ventanilla respectiva.